Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozglądali się, lecz nie było wybawcy, (wzywali) JAHWE, lecz im nie odpowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołali o pomoc, lecz nie było wybawcy, Wzywali JAHWE, lecz nie odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrzyli, lecz nie było nikogo, kto by ich wybawił; *spoglądali* na JAHWE, lecz ich nie wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poglądali, ale nie był wybawiciel; wołali na Pana, ale ich nie wysłuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą wołali, a nie będzie, kto by wybawił, do JAHWE, a nie wysłucha ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołają - lecz nie ma wybawcy - do Pana, lecz im nie odpowiada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyglądają pomocy, a tu nie ma, kto by ratował, Wołają do Pana, lecz On nie daje odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozglądają się, lecz nie ma wybawcy, wzywają JAHWE, lecz im nie odpowiada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukali pomocy, ale nie było wybawcy, wołali do JAHWE, lecz im nie odpowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzywali pomocy, ale nie było wybawcy, [wołali] do Jahwe, ale ich nie wysłuchał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричать, і немає помічника; до Господа, і не вислухав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oglądali się, ale nikt nie pomógł – na Boga, ale im nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołają o pomoc, lecz nic ma wybawcy; do JAHWE, lecz on wcale im nic odpowiada. |

1. 1) <x>240 1:28</x> [↑](#footnote-ref-2)